

Dhimitroula mou

Dhimitroula mou
Thélo apóψε na methíso
Ke me sénane meraklóu mou na ghlendíso
Éla páme sti Rafína alaniára mou
Pou'hi psária ke retsína, pehnidiára mou

Tha sou féro latérna
Káme kéfi ke kérna
Ta nazákia sou as ta
Me ti ghámbla sou spásta
Ki óla eghó ta spasména
Ta pliróno gia séna

Dhimitroula mou
Tráva éna krasáki akóma
Val' to kóukla mou
To potíri sou sto stóma
Rouf akóma mia retsína na methísoume
Ke to vrádhι vre tsaHPína na glendisoume

Tha sou féro latérna
Káme kéfi ke kérna
Ta nazákia sou as ta
Me ti ghámbla sou spásta
Ki óla eghó ta spasména
Ta pliróno gia séna

Taverniári mou fére mas ke kokkinéli
K' i aghápi mou ton karsilamá horevi
Kóunise mou to ligháki to kormáki sou
Htípa mou to tíki tíki tak to takounáki sou

Dhimitroula mou gia sou
Párta óla dhiká sou
Ta nazákia sou ásta
Me ti ghámbla sou spásta
Ki óla eghó ta spasména
Ta pliróno gia séna

Δημητρούλα μου

Δημητρούλα μου
θέλω απόψε να μεθύσω
και με σένανε meraklóu μου να γλεντήσω
έλα πάμε στη Ραφίνα, αλανιára μου
πούχει ψάρια και ρετσίνα παιχνιδιára μου

Θα σου φέρω λατέρνα
κάμε kéfi και kérna
τα ναζákia σου άσ τα
με τη γάμπα σου σπάσ'τα
κι όλα εγώ τα σπασμένα
τα πληρώνω για séna

Δημητρούλα μου
τράβα ένα κρασάκι akóma
Bál'to kóukla mou
το ποτήρι σου στο στόμα
Ρούφ akóma μια ρετσίνα να μεθύσουμε
και το βράδυ βρε tsaHPína να γλεντήσουμε

Θα σου φέρω λατέρνα
κάμε kéfi και kérna
τα ναζákia σου άστα
με τη γάμπα σου σπάστα
κι όλα εγώ τα σπασμένα
τα πληρώνω για séna

Ταβερνιάρη μου φέρε μας και kokkinéli
K' η αγάπη μου τον καρσιλάμα χορεβει
κóunησε μου το λιγάκι το κορμάκι σου
χτύπα μου το τίκι τίκι tak το takounáki σου

Δημητρούλα μου γεια σου
πάρτα όλα δικά σου
τα ναζákia σου άστα
με τη γάμπα σου σπάστα
κι όλα εγώ τα σπασμένα
τα πληρώνω για séna

My little Dimitra, tonight I want to get drunk,
And with you, my spirited one, have a party.
Let's go to Rafina, my woman of the world,
Where there's fish and retsina, my playful one.

I'll bring you a barrel organ,
You make the kefi and buy the drinks.
Your teasing ways – don't stop!
With your legs - break it!
And all that's broken I'll pay for you.

My little Dimitra
bring out another bottle of wine
Raise, my little doll
Your glass to your mouth
Drink one more retsina so we can get drunk
And in the evening, saucy girl, we'll have a party

My little Dimitra, to your health
Take it all, everything is yours
Your teasing ways – don't stop!
With your legs - break it!
And all that's broken I'll pay for you.

Tavern-keeper, bring us some kokinelli,
My love is dancing the karsilama.
Shake for me , a little bit, your little body,
Strike for me (tiki-tiki-tak) your little heel.

Presented by Michele Simon, 2009
Words and translation thanks to: Bill Cope, Sophia Bilide

